Ana Nicoliouk
(Universidad MGIMO, Rusia)

EL IDIOMA ESPAÑOL EN EL SISTEMA EDUCATIVO DE LOS ESTADOS UNIDOS

El idoima español ocupa un lugar importante en la situación linguística de los Estados Unidos. Según los resultados de los últimos censos oficiales, tras el inglés, la lengua hablada por el mayor número de personas es el español (un 7% de la población total declara que habla español en casa).[66] Hay dos factores principales, que condicionan el interés por hablar español en Estados Unidos: el económico y el político. El primero presupone la capacidad de compra de la población hispana y, además, los intercambios comerciales con países en los que se habla español. El segundo está relacionado con el hecho de que la lengua española es una cosa políticamente relevante en Estados Unidos: el número de personas que la hablan es lo bastante alto como para influir en los procesos electorales. Para los políticos, y para los poitólogos, la lengua española, o mejor dicho, los hablantes de español, constituyen una variable, cuyo comportamiento es preciso conocer para tratar de controlar sus efectos en formación de opciones políticas para los ciudadanos.

El futuro de la lengua española en Estados Unidos depende de muchas condiciones: sociales, demográficas, culturales, económicas, políticas etc. Hay que tener en cuenta, además, un papel muy relevante, que desempeñan las instituciones de enseñanza en el proceso de divulgación y consolidación de español en EE UU; constituyen un factor esencial para fomentar su aprendizaje, uso y estudio. Trataremos de averiguar cuál es la realidad de este idioma

[66] U.S. Bureau of the Census, 1990 census of population. Characteristics of the population, vol. 1, Washington - 1993.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Ana NICOLIOUK. El idioma español en el sistema Educativo d...
Centro Virtual Cervantes

dentro del sistema escolar estadounidense en todos sus niveles: elemental, secundario y superior.

El español además de ser una lengua que es objeto de instrucción (como lengua extranjera para hablantes de otro idiomas) y de ser lengua instrumental para el aprendizaje del inglés y de otras materias escolares, es un idioma que sirve de soporte a las relaciones personales entre el numeroso grupo de escolares para el que es su lengua habitual. Más de 17 millones de alumnos entre 5 y 17 años utilizan en su familia la lengua española; de estos alumnos aproximadamente un 50 por ciento reconoce no tener muy buen dominio de la lengua inglesa.[67]

La primera caracteristica que tiene la enseñanza de lenguas distintas de inglés en Estados Unidos es su no inclusión en la parte de curriculo que deben cursar los alumnos para graduarse de la educación secundaria. Sin embargo, se ofrece más frecuentamente a los alumnos la posibilidad de cursar una lengua extranjera ya en la escuela elemental. Los estados que en el año 1999 han establecido la obligatoriedad de ofrecer lenguas extranjeras en el perìodo de enseñanza elemental son Arizona, Luisiana, Carolina del Norte, Arcansas, montana y Oklahoma.

La introducción en la educación primaria de las lenguas extranjeras se hace a través de unos de los siguientes programas:

1. Foreign Language Experience/Exproratory (FLEX), su objeto principal es proporcionar a los alumnos una inicial y limitada entronización en el aprendizaje de un segundo idioma.
2. Foreign language in Elementary School (FLES), orientado a facilitar a los los alumnos un aprendizaje sistemático de una lengua extranjera.
3. Inmersión, desarrollado con el fin de que los alumnos consigan un dominio rápido y efectivo de la lengua de inmersión.

Es importante constatar que en educación primaria los programas que tienen una mayor implantación son aquellos cuyo objetivo principal es procurar un aprendizaje efectivo por parte de los alumnos de la lengua extranjera: inmersión y FLES.

---

[67] El español en el mundo. El anuario del Instituto Cervantes. 2000.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Ana NICOLIOUK. El idioma español en el sistema Educativo d...
Centro Virtual Cervantes

Según los datos estadísticos, durante el período de diez años (1987-1997) el número de las escuelas elementales privadas que ofrecen lenguas extranjeras se aumentó en un 19% , de las públicas – en un 7%. El total crecimiento de las escuelas que practican la enseñanza de lenguas extranjeras en la educación elemental de EE UU equivale a un 9%[68]. Estos datos expresan dos hechos importantes que se están consolidando, en materia de enseñanza de idiomas, en el sistema escolar norteamericano:

- El crecimiento significativo de la presencia de las lenguas extranjeras en los currículos de las instituciones educativas.
- La mayor sensibilidad de las escuelas privadas respecto de la importancia que tienen los idiomas para el futuro académico y profesional de los alumnos.

En cuanto a la presencia del español como lengua extranjera en el sistema de educación primaria de EE UU se ve muy clara la tendencia a incrementar la distancia que separa el español de otras lenguas (a finales de los años noventa la "oferta" del idioma español como lengua extranjera en la enseñanza elemental constituía un 80%[69]). Además está creciendo de forma expectacular la "oferta" de español para hispanohablantes, determinada por el interés de la población hispana por no perder el dominio de su lengua materna.

En la educación secundaria, cuarenta estados han establecido algún tipo de obligatoriedad a los distritos para que en sus escuelas se ofrezcan lenguas extranjeras, aunque en algunos casos su impartición se hace únicamente a los alumnos de los cursos avanzados.

El porcentaje de escuelas secundarias que ofrecen lenguas extranjeras no variaba significativamente en el período de 1987-1997. Este hecho ha de interpretarse teniendo en cuenta: el alto porcentaje de escuelas que ofrecen enseñanza de segundas lenguas (un 86%[70]) y el incremento del número de alumnos que se matriculan en un segundo idioma.

---

[68] Digest of Education Statistics, NCES 98-015, Washington – 1997.
[69] Digest of Education Statistics, NCES 98-015, Washington – 1997.
[70] Digest of Education Statistics, NCES 98-015, Washington – 1997.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Ana NICOLIOUK. El idioma español en el sistema Educativo d...
Centro Virtual Cervantes

La evolución de la "oferta" de segundas lenguas sigue, en la educación secundaria, una pauta muy parecida a la observada en la primaria. No obstante, se observan algunas diferencias importantes:

- El crecimiento de la "oferta" de español es significativo, pero no alcanza los valores que se han producido en educación primaria.
- La tendencia de los centros a disminuir la oferta de francés y alemán es menos acusada en secundaria que en primaria (algunos idiomas que han tenido una presencia relevante en las escuelas elementales de EE UU están en los últimos años atrayendo cada vez a menos alumnos: es el caso de francés, el alemán, el hebreo o el latín).

Si el grado de implantación y el crecimiento de la lengua española en los niveles primario y secundario del sistema escolar norteamericano permiten afirmar que este idioma es ya en Estados Unidos la primera lengua extranjera, su situación en educación superior deja concluir que esta situación no es coyuntural. Por un lado, en las universidades, la cantidad de diplomas de licenciatura que se conceden es mucho mayor para la especialidad de español que para ninguna otra lengua: un 38 por ciento de los 14.378 licenciados en Lenguas y Literaturas extranjeras en el año académico 1993-1994; el segundo fue el francés, con un 22 por ciento.[71] Por otro lado, se ve muy clara la tendencia a la disminución de los matriculados en español en el sistema educativo superior norteamericano (a pesar de que las cifras que corresponden al total de los alumnos de enseñanza superior que se matriculan en español son muy impresionantes: esta lengua triplica el número de la que le sigue, el francés). El mayor número de matrículas en español se da en instituciones que ofrecen sólo dos años de enseñanza superior, donde alcanzan un 69 por ciento del total de matrículas en lenguas extranjeras. En instituciones de cuatro años, que conceden licenciatura, la matrícula en español se reduce a un 50 por ciento del total, y sólo un 28 por ciento en escuelas de

[71] Digest of education statistics, NCES 98-015. Washington – 1997.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Ana NICOLIOUK. El idioma español en el sistema Educativo d...
Centro Virtual Cervantes

posgrado.[72] La disminución a traves de diferentes niveles de enseñanza superior corresponde con la disminución en el número de hispanos que completan estos diferentes niveles de estudios. Se puede concluir que el aprendizaje del español como lengua extranjera a niveles de enseñanza superior está asociado en muchos aspectos al complicado sistema universitario norteamericano.

Sin duda, en la enseñanza universitaria el idioma español como lengua extranjera sigue siendo el más estudiado entre los alumnos. Además es previsible que el predominio del español en la educaciòn supérior crezca en el futuro debido a dos factores principales: el escolar y el económico. La creciente polarización de los alumnos y los centros de enseñanza primaria y secundaria hacia el español como segunda lengua se incrementará a medida que los alumnos de enseñanza primaria se incorporen al nivel secundario y, después a la universidad – todo eso constituye el factor escolar. Factor económico: las relaciones comerciales "en español" (y sus efectos en el empleo) están creciendo muy rápidamente debido a la capacidad de compra de la población hispana que vive en EE UU, de una parte, y a las relaciones comerciales con hispanoamérica, de otra. Todo eso está creando la necesidad de aprender español entre profesionales de la economía, medicina, medios de comunicación, etc., y consiguientemente repercutiendo en los planes de estudio de las universidades para esas especialidades.

El futuro del español en Estados Unidos está asegurado, y su condición de segunda lengua mayoritaria es fácil de pronosticar gracias a las Administraciones y las instituciones educativas que han hecho de la lengua española un objetivo muy importante para la enseñanza y el aprendizaje. Lo que resulta más dificil de predecir es cómo será el español que se hable en Estados Unidos dentro de un siglo y cuáles serán sus diferencias respecto del que se habla en países en los que es la primera lengua. Al mismo tiempo hay que tener en cuenta que el creciente número de personas que hablan español junto con la cada día mayor presencia de este idioma en el

[72] Brod, Richard y Bettina J. Huber. "Foreign Language Enrollments in United States Institutions of higher Education, Fall 1995", ADFL Bulletin, 28, 1997.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Ana NICOLIOUK. El idioma español en el sistema Educativo d...
Centro Virtual Cervantes

sistema escolar, universitaria y en los medios de comunicación tal vez sean los factores significativos en la resistencia de esta idioma a ser modificado por la masiva presencia y utilización de la lengua inglesa en las relaciones familiares, personales o profesionales de la población hispana.

Bibliografía

1. Brod, Richard y Bettina J. Huber. "Foreign Language Enrollments in United States Institutions of Higher Education, Fall 1995", ADFL Bulletin, 28, 1997.
2. Digest of Education Statistics, NCES 98-015, Washington – 1997.
3. El español en el mundo. El anuario del Instituto Cervantes, 1998, 2000.
4. Fishman J.A. Keller G.D. Bilingual education for Hispanic students in the United States. New York – 1982.
5. U. S. Bureau of the Census, 1990 census of population. Characteristics of the population, vol.1, Washington – 1993.

Centro Virtual Cervantes